

VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul, suamöi ko dedil Ateneo flanis 28 in fom epadafolüfa.

1888.
Zütul.—Nüm. IX.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. Plö Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo nüm 4, in GUADALAJARA.

BEPÜKAM GLETAVIK.

DISCUSIÓN MATEMÁTICA.

Söl löfik,

Därmstadt, 1888, 8, 1.

Söl de Ugarte nepöloom no elabob giti moletön numi laik C in fomül balid oba e zu in fomül telid muton penön diso 6 pla 12. Bi jinos, das deno livam obik, tefü fom oma, binom balikum ka ut sölas de Ugarte e Benavente, lensumob viliko vüdi söla de Ugarte penodön kalis oba.

El Sr. Ugarte está en lo cierto: no he tenido razon para suprimir la constante C y además en el denominador de mi 2^a fórmula debe ponerse 6 por 12. Como parece que sin embargo mi solución es más sencilla que la de los señores de Ugarte y Benavente acepto gustoso la invitación del Sr. de Ugarte y remito mis cálculos.

Leigam liena klugik pegivöi fa söl Benavente binom:

La ecuación de la curva dada por el Sr. Benavente es:

$$(1) y^3 = p x^2$$

Gleti kiom sötoba nu välön as nedeslopik, x u y ? Bi kod nonik sibinom al bizugön sembali gletas tel at, nindukob gleti votlik *nulik* t , penöl

Qué variable debemos tomar como independiente x ó y ? Como no hay razon para preferir á ninguna de ellas introduzcamos otra nueva t escribiendo:

$$(2) \begin{cases} x = p t^3 \\ y = p t^2 \end{cases} (t = \frac{x}{y}).$$

Logon foviko, das leigams at binoms velätik; ibo, modunöl se oms gleti t , geton denu leigami balid.

Se ve que estas ecuaciones son ciertas porque eliminando t se obtiene la primera.

Pesevo labon

Sabemos que

$$(3) \begin{cases} ds = \sqrt{dx^2 + dy^2} & e \\ r = \frac{dx d^2 y - dy d^2 x}{ds^3} \end{cases}$$

Ableigam telid blünom:

Las ecuaciones (2) dan

$$(4) \begin{cases} dx = 3 p t^2 \cdot dt, & d^2 x = 6 p t \cdot dt^2 \\ dy = 2 p t \cdot dt, & d^2 y = 2 p \cdot dt^2 \end{cases}$$

Klu

por consiguiente

$$\begin{aligned} ds &= p t \sqrt{9 t^2 + 4} \cdot dt, \\ dx d^2 y - dy d^2 x &= -6 p^2 t^2 dt^3, \end{aligned}$$

$$s = \int_0^t p t \sqrt{9 t^2 + 4} \cdot dt = \frac{p}{18} \left((9 t^2 + 4)^{\frac{3}{2}} - 4 \right)$$

$$(5) s = \frac{p}{27} (9 t^2 + 4)^{\frac{3}{2}} - \frac{8 p}{27} \quad e$$

$$(6) r = - \frac{p}{6} t (9 t^2 + 4)^{\frac{3}{2}}$$

Pladöl $\frac{y}{p}$ plo t^2 u $\frac{x}{y}$ plo t , tuvon fomüls nulik: Poniendo $\frac{y}{p}$ por t^2 ó $\frac{x}{y}$ por t , tenemos las nuevas fórmulas:

$$(5') s = \frac{1}{27 \sqrt{p}} (9 y + 4 p)^{\frac{3}{2}} - \frac{8 p}{27}$$

$$(6') r = - \frac{1}{6 p} \sqrt{y} (9 y + 4 p)^{\frac{3}{2}}, \quad e$$

$$(5'') s = \frac{(9 x^2 + 4 y^2)^{\frac{3}{2}}}{27 x^2} - \frac{8 p}{27},$$

$$(6'') r = - \frac{(9 x^2 + 4 y^2)^{\frac{3}{2}}}{6 x y}$$

Fomüls (5'') e (6'') binoms bajönikün. Jonoms i, das netöbo kanon tuvön s e r medü magam.

Lien pexämöl, kel kositom in tuigs tel leigik su flans bofik xaba elas *) y e labedom tipi (gegonapüni bida balid) in rig koordinatas, jonom lönefis nitedik. Eko aniks:

1. Stedaliens tel, gonöl da pün sembal liena söla Benavente e binöl pendiks al xabs koordinatas, miedoms ko xabs at pleni, kel padilom dubü klugalien it in dils tel binöl äs 2 al 3.

2. Kötöl dubü lien stedik sembal klugalieni et, e bemaalöl dubü k_1, k_2, k_3 klugis (klugamafis) in püns kil pegetöl so, e yu dubü s_1, s_2, s_3 lonedis klugaliena des rig koordinatas jü püns et, tuvon das

$$\frac{k_1 s_1 + k_2 s_2 + k_3 s_3}{k_1 + k_2 + k_3}$$

labomvöladi laik.

Las fórmulas (5'') y (6'') son quizá las mejores. Manifiestan también que sin trabajo pueden encontrarse s y r gráficamente.

La curva examinada, que está formada de dos ramas iguales, una á cada lado del eje de las y tiene el vértice (punto de retroceso de primer orden) en el origen de coordenadas y posee algunas propiedades interesantes. Hé aquí algunas:

1.^a El rectángulo formado por dos perpendiculares bajadas sobre los ejes desde un punto cualquiera de la línea del Sr. Benavente, queda dividido por esta en dos partes que son entre sí como 2: 3.

2 Cortando por una recta cualquiera dicha curva y representando por k_1, k_2, k_3 las curvaturas (medidas de curvatura) en los tres puntos así obtenidos y por s_1, s_2, s_3 las longitudes de la curva desde el origen hasta los mismos puntos se tendrá que:

es un valor constante.

(*) Jinos das obs gietavels no kanobs nelaiön vödi "el...!"

* Creo que los matemáticos no debemos quedar privados de la palabra (el)

Noted. Muton tefodön mali gletas k_1, k_2, k_3 . In püns dila bal klugaliena klugamaf binom siamik, ye nesiamik in püns dila votik.

3. Fetanonöd pünis kil, penemöl löpo, ko rig koordinatas dubü steda-liens. Nemöl $\varphi_1, \varphi_2, \varphi_3$ gulis («smaspadis» (1) bevü liens at e xab elas x . aialabon:

$$\operatorname{tg} \varphi_1 + \operatorname{tg} \varphi_2 + \operatorname{tg} \varphi_3 = 0.$$

Sugiv.—Blöfön veläti teoremas (tidasetas) löpnik.

D. O. D:
Dr. R. Mehmke.

Advertencia. Se debe considerar el signo de las magnitudes k_1, k_2, k_3 . En los puntos correspondientes á una rama la curvatura es positiva y negativa en los de la otra.

3. Unanse por rectas los tres puntos dichos con el origen de coordenadas. Llamando $\varphi_1, \varphi_2, \varphi_3$ los ángulos (sma spadis) (1) entre dichas rectas y el eje de las x se tendrá:

Problema.—Probar la verdad de los teoremas enunciados.

Dr. R. Mehmke (*Traducción por Ugarte.*)

Noteds.

1.—Söl Mehmke egebom cenliki nulik kelos no balikos is sugivi.

2.—No binobs sefiks va evödalobs gudiko teoremi telid.

3.—Kanon nedunön teoremi balid bi binos zeladik, tefodölo fomüli *vadatama parabolat*

$$\int_0^x y \, dx = \int_0^x p \frac{1}{3} x^{\frac{2}{3}} \, dx = \frac{3}{5} p \frac{1}{3} x^{\frac{3}{5}}$$

kel padilöl plo $xy = p^{\frac{1}{3}} x^{\frac{5}{3}}$ givom $\frac{5}{2}$ as fetan bevü plenamaf paninöl fa lienaklug e folagul lölik e kludo $\frac{2}{3}$ obinom fetan bebü dils tel panemöl fa Söl Mehmke.

4.—¿Klugastal binom kelosi Söl M. sagom, u te

$$r = \frac{ds^5}{d^2y \, dx} ?$$

Observaciones.

1.—El Sr. Mehmke se ha servido de un cambio de variable que no simplifica el problema.

2.—No estamos seguros si hemos dado exacta interpretación á su 2.º teorema.

3.—Del 1.º puede prescindirse por ser evidente, con poner á la vista la fórmula de cuadratura de estas parábolas:

que dividida por $xy = p^{\frac{1}{3}} x^{\frac{5}{3}}$ da $\frac{3}{5}$ para la relación entre el area comprendida por la curva y el rectángulo total y por tanto $\frac{2}{3}$ será la relación entre los dos trozos que dice el Sr. Mehmke.

4.—¿El radio de curvatura es lo que dice el Sr. Mehmke ó solo

N. de Ugarte.

(1) Vöd «smaspad», pefomöl fa söl Schleyer, leno kanom pazepön fa gletavels.

(1) La palabra «smaspad», formada por el señor Schleyer no puede ser aceptada por los matemáticos.

KONGEF FAMÜLIK

KONÖMA DOMIK.

Lä jols jönik fluma *Turia* kel vatom dub vatabundan omik (nemödik hitatimo), glünedi bujadik zifa lejönik e

CONGRESO FAMILIAR

DE ECONOMÍA DOMÉSTICA.

En las hermosas márgenes del Turia, que riega con su caudal (escaso en verano) la frondosa huerta de la bella y poética Valencia del Cid, se reunían

poedik *Valencia del Cid*, äkolkömoms in velul lätik flens anik al zelön kleda-zäli folsid sembala de oms, e al pükatön tefü pakam dustodas nulik, al mödön valiks monabundani, i nemödik (hitatimo e nifatimo), pejaföl dub vobad snatik, ä plo dustodel, ä plo calel nolik.

Ni spatön in lemalitöp pestitöl in *Alameda* (fotaspätöp), ni lenlogedön boadaledomis pebumöl fa sogs lepatikün, ni zäls kels legäloms omis, pato du neits, ni läds mödik de Valencia dub lejön ofsik; ni visits lä stits kanik, nolik, dustodik lezifa, äkanoms fagön tikäli tüdelas de döl sölöl fäni omik. E äsif döl at veibom-la in lutöp, sölöl tikäli valikas, flens votik kömöl al visitön omis, ämoboms yegi de lifameds in famül, kelos pämos ployegi de lasamön lasamili, keli yelafolsik älasamom in fom suköl:

«S. 1.....

«In tims nuik du kels päkon so mödo e tikon so nemödo, e plagon ailuumo, sibinos neläb materik kel mozugom obis umo ka neläbs valik bida ot.

«Sogaklad dukötik paipönem üno in din at äsliko in dins votik: mütöl klotön guni äs sogaklads geilik, labom te lemesedi utas onedikün. Zesüdos kötön disodili guna, mödön lemesedis, u sükön medis al spälön dub lemeseds nuik.

«Yegs at binoms uts postudöl me bepükam takedik del 27 velula in domoba, kel lofob ole.

«Begob oli mekön sis lenu studis e notedilis tefü döls olik dö yeg at, e binön plisenik kuladiko düp mälid pozendelo, binöl pesuadöl das no sükon püköfi, sod plösenami teik e balik le-

en el pasado Julio algunos amigos para celebrar el 40.º aniversario del natalicio de uno de ellos, y conferenciar sobre la propagación de nuevas industrias, para acrecentar todos el caudal, también escaso (en verano y en invierno) que produce el trabajo honrado, tanto al industrial como al hombre de carrera.

Ni los paseos por la feria situada en la Alameda, ni la contemplación de los lindos pabellones en ella levantados por las principales sociedades, ni los festejos con que se animan, especialmente por las noches, aquellos sitios, ni la numerosa concurrencia de hermosas valencianas; ni las visitas hechas á los edificios artísticos, científicos é industriales de la capital, consiguieron distraer el ánimo de los expedicionarios de la idea que dominaba en su imaginación. Y cual si esta idea flotara en la atmósfera, imponiéndose al pensamiento de todos, algunos otros amigos de los que llegaron á visitarlos, suscitaron la cuestión de subsistencias en la familia, y de allí nació el proyecto de celebrar una pequeña reunión, á que el cuadragenario invitaba en la siguiente forma:

«Sr. D... ..

«En esta época en que tanto se habla y tan poco se piensa, y mucho menos se practica, hay una calamidad material que nos arrastra sobre todas las calamidades de su orden.

«La clase media es la más castigada en ésta, como en muchas otras cosas: obligada á gastar levita como las clases elevadas, tiene sólo los ingresos de las más ínfimas. Precisa cortar los falzones á la primera, aumentar los segundos, ó ver la manera de que con los actuales puedan hacerse ahorros.

«Estos son los puntos que se dilucidarán en tranquilísima discusión el 27 de Julio corriente en esta su casa.

«Ruego á V. haga, desde este momento, estudios y ligerísimas anotaciones sobre los puntos que le ocurran relativos al asunto, y asista con puntualidad á las seis de la tarde, bien entendido que no se trata de alardes oratorios, sino de exponer cada cual lisa y llanamente cuanto se le ocurra en tan

ceda olik tefü yeg so veütik, al dage-
tön kludis pöfudik e plagik.

d. o.

J. G. H.»

Äkolkömoms kuladiko lasamel kel
äbinom pötekel e nu binom dustodel; ji-
matel oma löfik, jikopanal leveütik la-
sama, kelof mütof givön ofen kuladis
al stabön kludis; telegafels fol, yunel
studel, tevel spänik tedel in Flentän,
feilel bäledik i teladel, tedel, lavogel,
kierel plofed in Seminöp, plofed Nive-
ra (sanel), e plofed Tidastida.

Bisiedel pevälöl ämanifom kokömi,
liladöl bukili jönik penemöl «Veg la-
bema u Ston filosofik.—Konsäls blefik
e balik al vedön liegik.—Fa Benja-
min Franklin.»

Bepükam pebeginöl, kopanal sembal,
züpel zilik spälüda e plagel milagik
cta, ämekom kalami konömik delidopa,
in kel äkludon das kanon nulüdön,
klotön e domön digiko famüli pakosia-
döl de 4 u 5 pösods, me sojed de frans-
telmil, spälöl foldili. Konöm e leod ka-
noms mekön milagis, ab plogöl viti-
mamis e nelabis nenumik.

Söls votik äyüfoms e äveitoms zeilis
at konömik so sanlik, kels ätidoms bosu-
tes no pekösömöl al plagön omis.

Ek äjälom cedi milagnik das müton
segivön valikosi pedagetöl, teor töbo
lensumik lä yunel nepematöl äs jälel
penota at.

Sanel äplösonom kuladis al blöfön
mödi meila e mita keli Medinav (*Fisio-
logia*) lücodatom mene as delamöd ze-
südik. E müton keefön das nol medi-
nik e nol konömik nebalamoms leve-
mo in dinad at.

Pos lelogams votik tefü vobad e
späl, äkludon: «1.º Das in lifadinads

trascendental materia, para llegar á
sentar conclusiones útiles y prácticas.

«Suyo afectísimo s. s. q. b. s. m.

J. G. H.»

Concurrieron puntualmente á la se-
sión el convocante, hombre de carrera
y hoy industrial; su amable señora,
punto fuerte del Congreso, á quien re-
petidas veces hubo que pedir datos pa-
ra fundar conclusiones; cuatro indivi-
duos del cuerpo de Telégrafos, un jo-
ven estudiante, un español emigrado
comerciante en Francia, un anciano
labrador sastre de oficio, un comer-
ciante, un abogado, un sacerdote pro-
fesor de Seminario, un profesor de la
Universidad (facultad de Medicina), y
otro profesor de Instituto.

Designado el Presidente, éste inau-
guró la sesión leyendo el precioso fo-
llete «El camino de la Fortuna ó La
piedra filosofal.—Consejos breves y
sencillos para ser rico.—Por Benjamín
Franklin».

Abierta discusión, uno de los concu-
rrentes, ardiente partidario del ahorro
y maravilloso práctico del mismo, hi-
zo un presupuesto económico, en el
que resultaba poderse mantener, ves-
tir y albergar decorosamente una fa-
milia compuesta de 4 ó 5 individuos,
mediante un sueldo de dos mil pesetas,
ahorrando la cuarta parte de éstas. Mi-
lagros pueden producir la economía y
el orden, pero imponiendo sacrificios y
privaciones sin cuento.

Algunos otros señores apoyaron y
ampliaron estas saludables tendencias
económicas, que algo enseñaron á los
que no estaban tan habituados á prac-
ticarlas.

No faltó quien sostuvo la peregrina
idea de que debe gastar cada uno quan-
to gana, teoría disculpable cuando mu-
cho en un joven soltero, como lo era
el sustentante de esta tesis.

El médico adujo datos para probar
la cantidad de fécula y de carne que la
Fisiología asigna como indispensa-
ble diario al ser humano. Y preciso es
confesar que la ciencia médica y la
económica distan mucho de estar de
acuerdo en este caso.

A vuelta de algunas otras considera-
ciones sobre el trabajo y la economía,

lenuik Späna sogaklad dukötik kanom e mütom spälön lemesedas omik mükik; ab letöl noe lölo nezesüdikösi soe bosü zesüdikosa, kelosi kösöm ba pladalom dub meds nepesevöl.—2.º das sogaklad penemöl kanom e mütom mödön lemesedis omik, koseköl timi libik keli calis omik lemänoms, e kel binom sätik ofen, vobades votik dub kels spä-lüd mutom ya e mögom.»

Äs al distukön, do te timilo, sludis at so loblik, kolkömels anik päsuflagoms al vegam, kel äzitom in del suköl, visitöl ruinis lemäkabik de *Sagunto*, zif et jamepik kel äkanom jälön oki du muls jöl ta sicam militana de Roma ninöl manis 150.000 бүдү *Aníbal*, vunen ati, e lemänön vikodele, äs mese-dam lebalik vikoda omik, kumi zenas; e kel pos yeltums 13 äkanom i jälön oki du dels 34, dub te mans 2.300, ta militan selänik de 25.000. Älogon nog daemis bäledik, kelas zon binom setenik, e pakonsefoms i sleps Züteata, des kels jinos das aililon luvoki jekik *kritis! kritis!* soga et pepuodöl e dlinamik de blud kritik. Mebs limödik e lio lügik, do glolik, pajafoms fa ruins et!

Zesüdos letön ruinis e nosön mebis, letöl oki dugön fa flen C., lanel tenüdel, kel as kopanal gudik *Stomägakluba*, äplepalom plo gevegamels, in pof jönik *El Grao*, *paella* famik, kela ädesidobsöv givön seplänami liladeles ob-sik selänik, bi spänels valik sevoms omi umo u luumo. Binom zib klatelik läna, kel labom sägo *paellers jurados* (mekelis eyulels ziba at) as ut kei ämekom uti zendela at, kel ävobadom mö-

vino á deducirse en consecuencia: «1.º que dadas las condiciones en que hoy vive la clase media en España, puede y debe ahorrar con sus modestos haberes, pero prescindiendo para ello no sólo de todo lo supérfluo sino que también de algo de lo que se considera como indispensable, y que el hábito tal vez suple por medios desconocidos. 2.º que puede y debe la citada clase aumentar esos haberes, dedicando el tiempo libre que le dejan sus empleos, y que en general suele ser bastante, á otra clase de trabajos, con los cuales el ahorro ya se impone y es practicable».

Como para dar al traste, aunque sólo transitoriamente con tan laudables propósitos, fueron invitados algunos de los concurrentes á una expedición, que al día siguiente se realizó, visitando las memorables ruinas de Sagunto, aquella heroica ciudad que supo sostenerse ocho meses ante el sitio de una legión romana de 150.000 hombres mandados por Aníbal, herir á éste, y entregar un montón de cenizas al vencedor por toda preseña de su victoria; y que 13 siglos más tarde logró también defenderse durante 34 días, con solos 2.300 hombres contra una legión invasora de 25.000. En pié se encuentran aún las antiguas fortificaciones, cuyo recinto es extenso, y aún se conservan también las gradas del Anfiteatro, desde las cuales parece que se oye todavía el terrible ¡*christiani, christiani!* de aquella sociedad corrompida y ebria de sangre cristiana. ¡Cuántos y cuán tristes, aunque gloriosos recuerdos, evocan aquellas ruinas!

Preciso es abandonarlas y acallarlos, dejándose llevar por el amigo C, ángel tentador, que como buen individuo del *Gasterklub* tenía preparada para los expedicionarios de regreso, en el hermoso puerto del Grao, una famosa *paella*, de que bien quisiéramos dar idea á nuestros lectores extranjeros, ya que los españoles más ó menos la conocen todos. Es el plato clásico del país, que hasta tiene sus *paellers jurados*, como lo es el que sirvió la de aquella tarde, que ha dado de comer más de una vez á las notabilidades del país

dikna plo pösods lemākabik läna e neläna; e zesüdos fidön zibi at us, pekosiadöl ko leüd e nulüdameds läna, pepitöl ko pits et, logöl banoami jönik Zenomela petegöl fa sil nefeiligik fatäna obsik. Valikos suflagom al *paella* e stigom pötiti, valikos mekos fögetön plisipis e kludis *Kongefa konömik*..... E zesüdos natemön melavieni e spatön, e plo atos nos pötikos ka deblinön fleni sembal *volapükik*, (bi volapükels sibi-noms i in *Valencia* e mödik), in feiladom kela, boso fagik, palilom leki vögas pesepüköl u pepenöl in nets valik pekulivöl tala.....!

Ab ven del nulik delom, e pemosumoms stöms vinila *valencianik*, e no logon ya leüdi, ni pofi *El Grao*, ni volapüki sägo, tikäls denusumoms eigaväti stabik, e at binom ut kel bligom obis, pos mul bal, mebön dölis et e posbükön omis is, bi do aniks ocedoms ba omis yeg pülöfik, labobs speli das votiks okapäloms veüti omik, e das selänels anik sogaklada dukötik osagoms obes, *me volapük*, liko livon u liko stiton in famüls läna omik sugivi at leveütikün e gletikün konöma domik.

F. Iparraguirre.

DEDIL PAKAMIK.

TÄL.—Milano, 1888, 6 ul 20id.

Spän..... Jinos obe volekön dlimi obik, potöl potakadi sembal al Spän. Alif pükaton dö tävs, tik obik gonom suno ä! Spän e desid obik sukom tiki. Vol lolik binom fatän obas e defü tim u mon, u bofik no kanobs visitön länis jönikün vola. Läbo vp pedatuvom, e danü pük at nulik golon da vol lolik, nidlanon in läns valik, pükon ko pops valik e okanon (ven änedon-la atosi)

y á las de fuera; y hay que comerlo allí, compuesto con el arroz y las vituallas de la tierra, condimentado con aquellas especias, y teniendo á la vista el hermoso panorama del Mediterráneo cubierto por el incomparable cielo de nuestra patria. Todo convida á la *paella* y excita el apetito, todo hace olvidar los principios y consecuencias del *Congreso económico*... Y hácese preciso respirar la brisa y pasear, y para ello nada más oportuno que dirigirse en busca de un amigo *volapükista*, (que también los hay y no pocos en Valencia), en cuya *alquería*, algún tanto extraviada, se escucha el eco de voces pronunciadas ó escritas en todas las naciones civilizadas de la tierra.

Mas cuando alborea el nuevo día y se han disipado los vapores del vinillo valenciano; y no se tiene á la vista ni el arroz, ni el puerto del Grao, ni el volapük siquiera, vuelven los ánimos á su equilibrio estable, y éste es el que nos hace al cabo de un mes recordar aquellas ideas y trascribirlas aquí, porque aun á trueque de que á muchos parezcan asunto baladí, abrigamos la esperanza de que otros comprendan su importancia, y la de que algunos extranjeros, de la clase media también, nos digan, *por medio del volapük*, cómo se resuelve ó cómo se plantea en las familias de su país ese importantísimo y trascendental problema de la economía doméstica.

SECCION DE PROPAGANDA.

ITALIA.—Milan, 6 de Junio de 1888.

España..... Paréceme realizar mi sueño enviando una tarjeta postal á España. Cada vez que se habla de viajes, mi pensamiento corre enseguida á España, y mi deseo sigue á mi pensamiento. El mundo entero es nuestra patria, y por falta de tiempo ó dinero, ó por ambas cosas, no podemos visitar los más hermosos países del universo. Felizmente ha sido inventado el volapük, y gracias á esta lengua, se marcha por el mundo entero, se penetra en todos los países, se habla con todos los pueblos y se podrá (si es necesario)

denubumön tümi de Babel. Dido kanon i böladamön menis, kelosi dledob mekön tiemo; ab spelob in plidöf e flenöf olik, das osekusadol kini oba ed olabol sufadi al liladön potakadi at obik, i ba al gepükön obe.

Söl Amoretti plofed vpa in Torino, egivom obe ladeti olik ed evüdom obi spodön ko ol, do studob vpi te sis mul bal, ba lenlogü betikäl obik plo vp.

Giani Carlo.

Napoli, *Yulul Sid 1888.*

Söl stimik,

Begob oli al vilön potön obe lesuno e ko velät nemis e ladetis volapükelas, kelis desidoms dunön pubön nemis omsik in iised keli opüböt vifo.

Danö!

Glids mil.

D. O. D

Plofed Cesare Tedeschi,
Napoli.—Conte di Mola, 32.

SPÄN.—Madrid.—In steifalam maniföfik ayela in Jul netik Musiga e Deklama, ebevilon prämi telid plo tid pianina, e prämi balid plo tid benotona, vomüle D.^a Pilar Esparza y Larraz, bälédik de yels balsefol jikopanal Volapükakluba Madridik, kelof ädagetof in jul it prämi balid plo tid in 1885, dät in kel idagetof prämis balid kil e prämi telid bal in klads Musiga de sog *Fomento de las Artes*.

edificar de nuevo la torre de Babel. A la verdad, se puede importunar a los hombres, como temo hacerlo en este momento; pero espero en tu complacencia y amabilidad, que excusarás mi osadía, y tendrás paciencia para leer esta tarjeta postal, y quizá para contestarme.

El Sr. Amoretti, profesor de volapük en Turin, me envió tus señas y me invitó a corresponder contigo, aunque estudio volapük solo desde hace un mes, quizá en consideración a mi entusiasmo por esta lengua.

Traducción de Juan Diges.

Nápoles—8 Julio de 1888.

Apreciable señor: Te ruego me envíes pronto y con exactitud los nombres y domicilios de los volapükistas que deseen aparezcan sus nombres en la lista que publicaré en breve.

Gracias mil y salud.

Cesare Tedeschi, profesor,
Conte di Mola, 32.—Nápoles.

ESPAÑA.—Madrid.—En los ejercicios públicos de oposición a premios, verificados en el presente año en la Escuela Nacional de Música y Declamación, ha sido adjudicado el segundo premio en la enseñanza de Piano y el primero en la de Armonía, a la Srta D.^a Pilar Esparza y Larraz, de 15 años de edad, socia del Círculo Volapükista Matritense, que obtuvo en la misma Escuela el primer premio de Solfeo en 1885, en cuya fecha había ya alcanzado otros cuatro, tres primeros y uno segundo, en las clases de música del Fomento de las Artes.

VOLAPÜKNIK.

E stäno tase pä rece ä! volapük. Pe röno est (alkösa alkön) tra rio, sindü da pü ede le erläto do el ke könos ka kastel läno, teni en dopäci en. Ci äbas tän te pa rädes cifrär la.

S. W. Th.

BÜKAPÖK.

In lusag spänik *Ston blägik* bükels efögetoms liäni lölik namapenäda, o. b. su flan 49, dedilä literatik, po lien telid löpo defom: «glüg de San Juan de los Reyes nitedü lans in».